

РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ РАБОТ ПРОФ. КАРЛА ТЕРЦАГИ

Проф. К. Терцаги оставил огромное литературное наследство. Библиография его работ, составленная в Норвежском геотехническом институте и опубликованная в юбилейном сборнике «От теории к практике в механике грунтов», содержит 256 названий оригинальных и переводных работ проф. К. Терцаги (From theory to practice, 1960). Дополнительный список, состоящий из 33 названий, был опубликован в журнале „Géotechnique“ (Bibliography, etc., 1964).

Важно отметить, что несмотря на всеобщее признание и широкую известность работ проф. К. Терцаги, они сравнительно мало переводились на иностранные языки; среди этих переводов публикации его работ на русском языке наиболее многочисленны. Почти все его крупные работы были изданы в нашей стране. Такой интерес советского читателя к работам проф. К. Терцаги является данью уважения нашей страны к этому выдающемуся ученому.

К сожалению, не все русские переводы работ проф. К. Терцаги приводятся в упомянутых библиографических списках. Для восполнения этого пробела ниже приводится перечень изданных на русском языке работ проф. К. Терцаги. В скобках указываются библиографические данные, относящиеся к оригиналам.

Г. И. Тер-Степанян

ՊՐՈՖ. ԿԱՐԼ ՏԵՐՑԱԳԻԻ ԱՇԽԱՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՌՈՒՍԵՐԵՆ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

Պրոֆ. Կ. Տերցագին թողել է գրական մեծ ժառանգություն: Նորվեգիական գեոտեխնիկական ինստիտուտի կողմից կազմած և «Թեորեալից դեպի պրակտիկա գրությունների մեխանիկայում» հոբելյանական ժողովածուում հրատարակած նրա աշխատությունների մատենագրությունը պարունակում է պրոֆ. Կ. Տերցագիի ինքնուրույն աշխատությունների և թարգմանությունների 256 անվանում (From theory to practice, 1960): 33 անվանում պարունակող լրացուցիչ ցուցակը հրատարակվել է «Géotechnique» հանդեսում (Bibliography, etc., 1964):

Հետաքրքիր է նշել, որ չնայած պրոֆ. Կ. Տերցագիի աշխատությունների ընդհանուր ճանաչողությանը և համատարած հռչակին, դրանք համեմատաբար քիչ են թարգմանված օտար լեզուներով: այդ թարգմանությունների մեջ ռուսերեն լեզվով հրատարակությունները ամենաբազմաթիվն են: Համարյա նրա բոլոր խոշոր աշխատությունները հրատարակվել են մեր երկրում: Սովետական ընթերցողի այդպիսի հետաքրքրությունը դեպի պրոֆ. Կ. Տերցագիի աշխատությունները մեր երկրի հարգանքի տուրքն է այդ ականավոր գիտնականին:

Յավոր սրտի, վերոհիշյալ մատենագրական ցուցակներում չեն նշվում մեր երկրում հրատարակված պրոֆ. Կ. Տերցագիի բոլոր աշխատությունները: Այդ բացը լրացնելու համար ստորև բերվում է պրոֆ. Կ. Տերցագիի ռուսերեն լեզ-

վով հրատարակված աշխատությունների ցանկը: Փակագծերում նշվում են
ինքնուրույն աշխատություններին վերաբերող մատենագրական տվյալները:
Գեորգ Տեր-Ստեփանյան

RUSSIAN TRANSLATIONS OF PROF. KARL TERZAGHI'S WORKS

Prof. Karl Terzaghi left an enormous literary heritage. The bibliography of his works compiled by the Norwegian Geotechnical Institute and published in the jubilee volume contains 256 titles of Terzaghi's original and translated works (From theory to practice, 1960). The supplementary list consisting of 33 titles was published in the «Géotechnique» (Bibliography, etc. 1964).

It should be noted that despite the general recognition and great reputation K. Terzaghi has been enjoying, comparatively few of his works have been translated into foreign languages; publications of his works in Russian are the most numerous.

Nearly all of his important works have been published in our country. The keen interest of Soviet readers to Prof. K. Terzaghi's works comes as a tribute to the merits of the eminent scientist.

Regrettably, however, not all Russian translations of his works are listed in the above-mentioned bibliographies. To fill this gap we have provided a more detailed list of Prof. K. Terzaghi's works, published in Russian.

References to K. Terzaghi's original works are made in brackets.

George Ter-Stepanian

ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ — ЛИТЕРАТУРА — REFERENCES

From theory to practice in soil mechanics, 1960. Selections from writings of Karl Terzaghi with bibliography and contributions on his life and achievements, prepared by L. Bjerrum, A. Casagrande, R. B. Peck and A. W. Skempton, New York, Wiley, 425 pp.

Bibliography of Terzaghi's works, 1964. Supplement 1960—1964, by M. Grini. Géotechnique, vol. XIV, No 1, pp. 57—58.

СПИСОК РАБОТ ПРОФ. К. ТЕРЗАГИ, ИЗДАНЫХ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ ԴՐՈՍԵՐԵՆ ԼԵՅՎՈՎ ՀՐԱՏԱՐԱԿՎԱԾ ՊՐՈՖ. Կ. ՏԵՐՑԱԳԻԻ ԱՇԽԱՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՑԱՆԿ LIST OF PROFESSOR TERZAGHI'S WORKS PUBLISHED IN RUSSIAN

1. Основание механики грунтов. Пер. А. В. Макарова, под ред. Д. П. Крючнина. М., Транспечать, 1926, 85 стр.; 2 изд., М.—Л., Геолразведиздат, 1931, 80 стр. (Principles of soil mechanics. New York, McGraw-Hill, 1926, 98 pp.)

2. Первый международный почвенный конгресс и его отношение к дорожным инженерам. Пер. Н. Н. Иванова. Труды Дорожного бюро Центрального управления местного транспорта, вып. 19. (The first international soil congress and its message to the highway engineer. Public Roads, vol. 8, No 5, pp. 89—94).

3. Исследования грунта. Ж. «Стройиндустрия», М., 1930, № 3—4, стр. 30—44.

4. О задачах и новейших данных исследования строительных свойств грунтов. «Русско-германский вестник науки и техники». М., 1930, № 2, стр. 3—11.

5. Строительная механика грунтов на основе его физических свойств. Пер. А. А. Черкасова, П. С. Рубана и П. Н. Смиреникина, под ред. Н. М. Герсевича. М.—Л., Госстройиздат, 1933, 392 стр. (Erdbaumechanik auf bodenphysikalischer Grundlage. Wien, Deuticke, 399 S.).

6. Инженерная геология. С дополнительными статьями Г. Анфельбек, К. Преклик, К. Бюн и К. Шарпер, пер. Н. Ф. Погребова, Г. В. Тринклера, А. В. Лермонтовой, под ред. Н. В. Бобкова. Л.—М.—Новосибирск, 1933, 390 стр.; 2 изд. с дополнительной статьей Н. В. Бобкова, 1. с., 1934, стр. 443. (Ingenieurgeologie von K. A. Reilich, K. Terzaghi und R. Kampe, Wien, Springer 1929, 706 S.); перевод содержит части, написанные К. Терцаги (главы IXA, X, XIA, C, D, E и F); Г. Анфельбеком (XB), К. Прекликом (III C) и К. Шарпером (IXB).

7. Механика грунтов в инженерной практике (соавтор Р. Пек). Пер. А. В. Сулима-Самуйло, под ред. М. Н. Гольдштейна. М., Госстройиздат, 1958, 608 стр. (Soil mechanics in engineering practice by K. Terzaghi and R. B. Peck New York, Wiley, 566 pp.).

8. Механизм оползней. Пер. Т. И. Никифоровой. Сб. «Проблемы инженерной геологии», вып. 1, под ред. Г. С. Золотарева и В. А. Приклонского. М., Изд. иностр. лит., 1958, стр. 174—219. (Mechanism of landslides. Geological Society of America. Engineering Geology. Berkeley vol., Nov. 1950, pp. 83—123).

9. Теория механики грунтов. Пер. с немецкого перевода Н. С. Ужевского, под ред. Н. А. Цытовича. М., Госстройиздат, 1961, 507 стр. (Theoretische Bodenmechanik, übersetzt von R. Jelinek, Berlin, Springer, 505 S.).

10. Измерение напряжений в породах. Пер. Е. И. Терехина, Сб. «Проблемы инженерной геологии», под ред. Г. С. Золотарева и С. Н. Максимова. М., «Мир», 1964, стр. 195—220. (Measurement of stresses in rocks. Géotechnique, vol. XII, No. 2, June 1962, pp. 105—124).

11. Плотины на трещиноватых гранитах. Пер. В. И. Дорожкина. Сб. «Проблемы инженерной геологии», под ред. Г. С. Золотарева и С. Н. Максимова. М., «Мир», 1964, стр. 331—344. (Dam foundation on sheeted granite. Géotechnique, vol. XII, No 3, Sept. 1962, pp. 199—208).

12. Устойчивость крутых склонов в неветрелых скальных породах. Пер. Е. И. Терехина. Сб. «Проблемы инженерной геологии», под ред. Г. С. Золотарева и С. Н. Максимова. М., «Мир», 1964, стр. 345—371. (Stability of steep slopes on hard unweathered rocks. Géotechnique, vol. XII, No. 4, Dec. 1962, pp. 251—270).

13. Прошлое и будущее прикладной механики грунтов. Пер. Г. И. Тер-Степаняна. Сб. «Проблемы геомеханики», № 6, Ереван, Изд. АН АрмССР, 1973, стр. 1—25. (Past and future of applied soil mechanics, Journal, Boston Society of Civil Engineers, vol. 48, No. 2, pp. 110—139).